

Cor Infantil de l'Orfeó Català & Jovens Cantores de Guimarães

La Casa dels Cants

Dissabte, 8 de juny de 2024 – 18 h

Petit Palau



Compromís amb el mediambient:



Amb la col·laboració de:



Membre de:



Programa

Jovens Cantores de Guimarães

João Bastos, *piano*

Janete Costa Ruiz, *directora*

Cor Infantil de l'Orfeó Català

Pau Casan, *piano*

Jaume Rius, *percussió*

Pau Martí, *violoncel*

Joy Sánchez, *violí*

Glòria Coma i Pedrals, *directora*

COR INFANTIL:

Frode Fjellheim (1959)

“Eatnamen vuelie” – La cançó de la terra, de *Frozen*

Solistes: *Tesfalem Balcells, Gerard Calzada, Pau Martí, Enea Morentin, Jaume Rius i Bernat Vergé*

Karl Jenkin

“Adiemus”, de *Songs of sanctuary*

Solistes: *Clara Martí, Cecília Rosés i Marta Sellami*

Josep Vila i Casañas (1966)

“Cançó del fruiter”, de *Cançons de la lluna al barret*

Pianista: *Clara Martí*

Bob Chilcott (1955)

Like a rainbow – Com un arc de Sant Martí

AMBDÓS CORS:

Olli Kortekangas (1955)

Ikikaiku – Eco etern

Pau Casals (1876-1973)

Nigra sum – Soc negra

COR JOVENS CANTORES DE
GUIMARÃES:

Ēriks Ešenvalds (1977)

Who can sail without the wind – Qui pot navegar sense vent?

(arranjament de la cançó tradicional sueca)

Andre Ruiz

O meu menino é d'ouro – El meu nen és daurat

(arranjament de la cançó tradicional portuguesa)

Richard Syner

Down in the river to pray – A baix al riu a resar

(arranjament d'una cançó tradicional afroamericana)

AMBDÓS CORS:

Darius Lim (1986)

A puppet's dream – El somni del titella

CON INFANTIL:

Bob Chilcott (1955)

“Kyrie” i “Gloria”, d'*A little jazz mass*

Lisa Young (1960)

Tha Thin Tha

Solistes: *Bernat Vergé, Pol Ramírez, Clara Feliu, Dèlia De Gispert, Clàudia Cirtichs i Pau Martí*

COR JOVENS CANTORES DE
GUIMARÃES:

Felix Mendelssohn (1809-1847)

Laudate pueri

John Rutter (1945)

For the beauty of the earth – Per la bellesa de la terra

David Azurza (1968)

Habaneras del Carnaval

AMBDÓS CORS:

Tim Bergling, “Avicii” (1989-2018), **Aloe Blacc** (1979) i **Michael Einziger** (1977)

Wake me up! – Desperta'm!

(arranjament de Roger Emerson (1950))

Solistes: *Pol Ramírez, Armand Valcárcel, Pau Martí, Violeta Bolinches, Clara Martí, Marta Sellami, Cecília Rosés, Gerard Calzada, Bernat Vergé, Berta Gasulla, Isolda Polo, Sayara Díaz, Conrad Font, Clara Feliu i Pol Broto*

Jim Papoulis

We are the voices – Som les veus

Solista: *Clara Martí*

Aquest concert té una durada de 75 minuts, sense pausa.

La durada del concert és aproximada.

#coral #enfamília

Poema

Paradísia

La por no sap qui ets,
desconeix el desig de les mans,
l'infinit de les ardències,
la quietud dels teus estanys,
la virtut amortallada dels teus regnes,
les alzines negres que enfosquen
tots els llacs, totes les lluernes.

Som fruits i espines de temps
dintre l'aigua que fumeja
en el foc a dins del foc
entre espectres i tenebres.

Una forma de bellesa
viva en la foscor.

Lluny de la temença.

Laia Llobera

Paradísia (2023)

Comentari

La volta al món amb una vintena de cançons

La música és probablement el llenguatge més potent perquè travessa fronteres sense necessitat de traduccions. Parla directe al cor i explica coses que no sempre les paraules poden expressar. El concert d'avui n'és un exemple, amb dos cors infantils, l'un català i l'altre portuguès, que en aquest programa ens duran a fer la volta pel món amb una vintena de cançons.

Comencem aquest viatge als Estudis d'Animació Disney, a Califòrnia, els Estats Units, amb “Vuelie”, el número musical d'obertura de la pel·lícula *Frozen*, un tema del noruec Frode Fjellheim en el qual versiona la seva cançó *Eatnamen vuelie* (Cançó de la terra), que es caracteritza per l'ús del *yoik*, un tipus de cant del poble sami a Lapònia. Saltem a la Gran Bretanya amb “Adiemus”, del gal·lès Karl Jenkins, un tema sense lletra en el qual els cantants reciten síl·labes i paraules inventades pel compositor. Fem un salt a Catalunya amb la “Cançó del fruiter” de Josep Vila i Casañas amb lletra del poeta Miquel Descot. I tornem a Amèrica amb *Like a rainbow* del britànic Bob Chilcott que fa servir un text tradicional dels nadius americans guaymís, de l'Amèrica Central, que expressa com els colors de l'arc de Sant Martí ens ensenyen la unitat.

Finlàndia és el destí següent amb *Ikikaiku* d'Olli Korttekangas, un tema fa servir textos de l'epopeia fina *Kalevala* en finès, anglès i castellà. I de nou a Catalunya, escoltarem el *Nigra sum* que Pau Casals va escriure durant el seu exili de Prada de Conflent i va dedicar a l'abadia de Montserrat. Passarem per Suècia, el nord de Portugal i els Estats Units amb les cançons tradicionals d'aquests països *Who can sail without the wind*, *O meu menino é d'ouro* i *Down in the river to pray*. I marxarem al Sud-est asiàtic amb *A puppet's dream*, un bonic i original tema del compositor de Singapur Darius Lim. La cançó explica la història d'un grup de marionetes que es transformen en humans però al final s'adonen que tot ha estat un somni.

De nou Bob Chilcott ens portarà a Amèrica amb el “Kyrie” i el “Gloria” de la seva original i efectiva *Little jazz mass*, i l’australiana Lisa Young en transportarà amb *Tha Thin Tha* al llenguatge vocal rítmic *konnakol*, del sud de l’Índia, un estil sofisticat de percussió vocal. Després d’un parèntesi clàssic amb el *Laudate pueri* de Mendelssohn, seguit de l’himne *For the beauty of the earth* de John Rutter, anirem al País Basc amb *Habaneras del Carnaval*, la primera de les quals, “El marinero cojo / Txin txin”, narra les peripècies de diversos personatges del Carnestoltes corrent davant del toro; i la segona, “Habanera del txistu” recorda el so de les xarangues. I viatjarem de nou al Sud-est asiàtic amb *Wau Bulan* de Tracy Wong, una cançó i dansa de Malàisia que s’interpreta amb l’estil *dikir barat*, en què els intèrprets s’asseuen en fileres al terra per cantar i fer moviments coreografiats de mans i cos. *Wau Bulan* descriu la bellesa de l’estel tradicional de Malàisia (*wau*) amb un fons arrodonit en forma de mitja lluna (*bulan*) mentre vola alt pel cel.

Acabem el viatge amb dues cançons: *Wake me up!* del suec Tim Bergling, conegut artísticament com Avicii, que va ser un èxit internacional el 2013 fusionant la música tradicional amb la música *dance* i *house*. I *We are the voices* de Jim Papoulis, un tema amb el qual el compositor estatunidenc vol “*explorar què ens fa humans; què ens fa pensar; el que ens fa acceptar els altres*”.

Lourdes Morgades, periodista especialitzada en música

Palau de la
Música Catalana
Palau 100



Filharmònica de Viena & Gatti / Connolly,
Anima Aeterna Brugge & Heras-Casado /
Kozhukhin, Filharmònica de Luxemburg
& Gimeno / Bezuidenhout, Orchestre des
Champs Élysées, Collegium Vocale Gent
& Herreweghe / Dueñas, Philharmonia
Orchestra & Alsop / Royal Concertgebouw
& Mäkelä / Ensemble I Gemelli & González
Toro / Balthasar Neumann & Hengelbrock
/ musicAeterna & Currentzis / Pires,
Bezuidenhout, English Baroque Soloists &
Gardiner / Bell, Orchestra dell'Accademia
Nazionale di Santa Cecilia & Harding /
Orquestra Simfònica de la Ràdio Sueca,
Orfeó Català & Harding

Temporada 2024–2025

Ja a la venda els abonaments de cicles
i abonaments a la carta a partir de 4 concerts.

Biografies

Jovens Cantores de Guimarães



Sota els auspicis de la Sociedade Musical de Guimarães-Conservatório de Guimarães (Portugal), els Jovens Cantores de Guimarães (JCG) són un projecte d'educació artística de caire comunitari que busca acostar els joves de vuit a divuit anys a l'experiència del cant coral. Amb l'objectiu d'assolir un nivell artístic elevat, els JCG fonamenten el seu projecte en un conjunt de pràctiques artístiques i pedagògiques que reuneixen el cant, el moviment i la dramatúrgia per abordar un repertori musical eclèctic, centrat en la música contemporània per a cor infantil, la música ètnica i els compositors portuguesos. Des de la seva fundació el 2011 han estrenat diverses obres compostes especialment per al seu cor (*Lagarto, macaco, burrato* de Paulo Bastos, *Balada das vinte meninas* d'André Ruiz, *Canto em ti* de Sara Carvalho) i han presentat en primícia diverses obres contemporànies a Portugal.

Després de fer-se un lloc destacat en el panorama coral portuguès, els JCG actuen habitualment a escenaris nacionals i internacionals, entre els quals destaquen el Festival Coral Internacional Corearte Junior (Barcelona) o el Youth Choirs in Movement (Bonn), com també al Guimarães Allegro i l'Encontro Internacional de Música Coral da Póvoa de Varzim, tots dos a Portugal.

Com a cor escènic, manté col·laboracions amb diverses companyies i col·lectius artístics, amb un enfocament pluridisciplinari de l'espectacle coral, i es poden destacar els projectes *Capriccio stravagante* (Mobile Companhia de Dança), *Descouroçar* (Onda Amarela), *O canto da Lagoa Branca* (CIUL i Coro Las Veredas), *Utopia* (Opera Isto) i *Noturno* (amb NEFUP).

Aquesta temporada presenta el programa *Prakriti* a diversos escenaris portuguesos i al Palau de la Música Catalana.

Janete Costa Ruiz, directora



Ha desenvolupat una carrera eclèctica com a cantant i directora de corals en diverses formacions. Es dedica a la pràctica coral infantil i juvenil, amb un interès especial en l'aproximació a la composició contemporània per a cors infantils i la introducció del moviment corporal com a estratègia global en el treball coral i vehicle de desenvolupament artístic i d'expansió dels horitzons musicals. Es va formar amb Basilio Astúlez i Elisenda Carrasco, com també en l'àmbit d'Europa Cantat (Veu i moviment, Bergen, 2014; Improvisació i composició coral; Cos, moviment i veu, Tallin, 2018; Utrecht, 2022) i la International Federation for Choral Music (Barcelona, 2017). Entre les seves activitats més recents figuren l'assessorament a diversos corals, cursos de formació a l'Associació Portuguesa d'Educació Musical (APEM) i el Curs de Pedagogia i Dinamització de Cors Infantils per invitació de la Confederació de Corals del País Basc. És convidada sovint a impartir tallers a diferents corals, com també a presentar comunicacions a congressos nacionals i internacionals sobre música coral portuguesa i metodologies de treball amb cors infantils. Ha publicat diversos articles de recerca sobre la influència de les metàfores en el desenvolupament tècnic i artístic de cantants i cantaires, i sobre el paper de la coral com a entitat performativa.

És diplomada en cant per l'Escola Superior de Música e Artes do Espetáculo de Porto, i llicenciada en història de l'Art per la Universitat de Porto, té el Màster en Ciències Musicals per la Universitat de Coïmbra i el Màster en Direcció i Pedagogia Coral per la UNIR, a més de doctora en estudis de la infància (àrea d'educació musical) per la Universitat de Minho. Actualment és professora convidada a la Universitat de Minho, ensenya al Conservatori de Guimarães i és fundadora i directora artística dels Jovens Cantores de Guimarães.

Cor Infantil de l'Orfeó Català



© Antoni Bofill

El Cor Infantil de l'Orfeó Català està integrat per cantaires d'onze a disset anys. Des de la seva fundació fins al 2008 va ser dirigit per Elisenda Carrasco; actualment Glòria Coma i Pedrals n'és la directora i Pau Casan el pianista. Ha actuat a Barcelona, Mallorca, Tàrraga, Pamplona, Sant Sebastià, Montpeller (França) i Pisa (Itàlia). Ha col·laborat amb orquestres i cors de prestigi, com la Gustav Mahler Jugendorchester, Orquestra Filharmònica d'Israel i Jove Orquestra Nacional de Catalunya, entre d'altres. Ha treballat amb els directors E. Pohjola, P. Hyökki, M. Janowski, S. Bychkov, Z. Mehta, J. Nott, I. Fischer, J. E. Gardiner, M. Valdivieso i B. Astúlez, entre d'altres. Ha actuat al Gran Teatre del Liceu, al festival Grec i ha treballat sota la direcció escènica de Comediants i Dani Coma.

En l'àmbit de la música simfonicocoral, ha interpretat les parts de cor de nens de la *Tercera Simfonia* de Mahler i el 2021 interpretà la part infantil de la *Passió segons sant Mateu* de J. S. Bach, amb l'Orfeó Català, solistes de l'Orquestra Filharmònica de Berlín i l'Orquestra Simfònica Camera Musicae, dirigits per Simon Halsey.

El 2022 va interpretar la cantata *El capità Noè i el seu zoo flotant* de J. Horovitz, juntament amb el Cor Mitjans de l'Orfeó Català, sota la direcció musical de Glòria Coma i la direcció escènica de Dani Coma; també interpretà el cor de nens de l'òpera *Suor Angelica* de G. Puccini a la temporada d'òpera del Gran Teatre del Liceu. El 2023 ha participat a la *Passió segons sant Mateu* de J. S. Bach al costat del cor Vox Luminis i la Freiburger Barockorchester, dirigits per Lionel Meunier, al Palau de la Música Catalana. Al cicle La Casa dels Cants va presentar el programa *De la nit al dia* juntament amb el Cor Petits de l'Orfeó Català, i ha actuat amb el cor Virelai de Quart de Poblet, com a resultat de l'intercanvi que els dos cors van fer la primavera del 2023.

Aquesta temporada 2023-24 intervindrà a l'òpera *Turandot* de G. Puccini a la temporada d'òpera del Gran Teatre del Liceu; a la *Passió segons sant Mateu* de Bach, al Palau i a l'Auditorio Nacional de Madrid, amb Vespres d'Arnadí i el Cor de Cambra del Palau, sota la direcció de Christoph Prégardien, i farà un intercanvi amb el cor portuguès Jovens Cantores de Guimarães. També participarà en un concert coral amb obres d'Ola Gjeilo, amb el mateix compositor al piano, al costat de l'Orfeó Català i la resta de cors de l'Escola Coral.

El Cor Infantil forma part de l'Escola Coral de l'Orfeó Català, amb seu al Palau de la Música Catalana, i rep el mecenatge de la Fundación Banco Santander.

Glòria Coma i Pedrals, directora



© Josep Molina

Directora del Cor Infantil de l'Orfeó Català

Va néixer a Santa Maria d'Oló (Moianès). Estudià direcció amb Mireia Barrera, Josep Vila i Casañas, Pierre Cao, Johan Duijck i Harry Christophers. Ha estudiat piano, contrabaix, teatre i dansa, i és llicenciada en cant per l'ESMUC, sota el mestratge de Margarida Natividade, amb la qual ha participat en diverses classes magistrals a Bèlgica. Ha dirigit el Cor Infantil Sant Esteve de Castellar del Vallès (primer premi de la X Mostra de la Generalitat de Catalunya) i el Cor Jove de l'Escola de Música la Guineu de Barcelona (segon premi del IX Certamen Nacional Infantil i Juvenil d'Havaneres de Torrevella).

Ha dirigit cors d'adults, com el Cor Lieder Càmera (direcció adjunta del 2005 al 2008), ha actuat com a contrabaixista en diverses agrupacions, i com a soprano solista ha interpretat els papers de Barbarina i Reina de la Nit (Mozart), Lakmé (Delibes), Melissa (Händel), i també ha cantat l'*Stabat Mater* de Pergolesi (Orquestra Barroca Catalana) i l'*Oratori de Nadal* de Camille Saint-Saëns (Orquestra Ars Musicae), entre d'altres. En diverses ocasions ha format part del jurat dels Premis BBVA de Música de Cambra Montserrat Alavedra.

És professora de cant al monestir de Sant Benet de Montserrat i a l'Orfeó Català i professora de tècnica de direcció coral a la diplomatura de música sacra de la Facultat Antoni Gaudí. Aquesta temporada serà directora convidada al Festival di Primavera de Montecatini, per segon any consecutiu, organitzat per la Federació Italiana de Cant Coral. Des del 2008 dirigeix el Cor Infantil de l'Orfeó Català (tercer premi a Cantonigròs).

Textos

Frode Fjellheim (1959)

“Etnamen vuelie” – La cançó de la terra, de *Frozen*

Cançó que no té traducció, ja que es basa en la manera d'expressió musical pròpia dels samis des de temps remots i que s'anomena *joik* o *yoik*. El *joik* o *yoik* és una forma vocal molt rica, molt subtil i molt especial d'expressar la relació entre un mateix i la natura que ens envolta.

Karl Jenkins

“Adiemus”, de *Songs of sanctuary*

El text de la peça està escrit en un llenguatge inventat. Karl Jenkins no volia que el text tingués cap significat *per se*, sinó que va escriure les veus com a sons per imitar un instrument musical, amb la idea que l'oïent fos més capaç de centrar-se en les frases vocals que flueixen lliurement.

Josep Vila i Casañas (1966)

“Cançó del fruiter”, de *Cançons de la lluna al barret*

Text de Miquel Desclot (1952)

Jo soc un arbre a la vora d'un llac,
amb un fullatge que fa una ombra frescal,
i dotze branques que floreixen tot l'any.

Que fruito besos de llimona o de mel o bé de menta,
i algun cop i algun cop de poncem o de maduixa
o de llet amb cafè.

Jo soc un arbre arrelat en un clot,
que gronxo nenes oloroses de bosc,
i dono fruita, a les noies del vol.

Bob Chilcott (1955)

Like a rainbow – Com un arc de sant Martí

Adaptació d'un cant dels indígenes guaymís

Like a rainbow.

Let my life be like a rainbow
whose colours teach us unity.

Com un arc de Sant Martí.

*Que la meva vida sigui com un
arc de Sant Martí,
amb els colors que ens ensenyen
la unitat.*

Let me follow the great circle,
Roundness of power.

*Que pugui seguir el gran cercle,
la rodonesa del poder.*

One with the moon and the
sun
And the ripple of the waters,
Following the way of honour,
A guide to the weak.

*Ser un amb la lluna i amb el sol
i amb les onades de la mar,
seguir el camí de la integritat,
un far per als febles.*

A rock of strength in my word
That shall say no lie, no lie
nor deception.

*Un penyal de fortalesa en el meu
mot
que no mentirà, ni mentida ni
engany.*

Let my life be like a rainbow.
Be kind, be brave, be humble
us the earth,
And be as radiant as the
sunlight!
Like a rainbow.

*Que la meva vida sigui com arc
de Sant Martí.
Sigues amatent, valent, humil
com la terra.
I tan radiant com la llum del
sol.
Com un arc de Sant Martí.*

Olli Kortekangas (1955)

Ikikaiku – Eco etern

La cançó està feta de sons sense significat imitant l'eco.

Pau Casals (1876-1973)

Nigra sum – Soc negra

Text del Càntic dels Càntics 1,4a; 2,10b-12a

Nigra sum, sed formosa, Filiae Jerusalem; Ideo dilexit me Rex, Et introduxit me in cubiculum suum, Et dixit mihi; Surge et venia mica mea, Jam hiems transiit, imber abiit et recessit, Flores apparuerunt in terra nostra, tempus putationis ad venit.	<i>Soc negra, però formosa, filles de Jerusalem. Per això el rei m'estimà i m'introduí a la seva cambra i em digué: Aixeca't, amiga meua i vine. L'hivern ha passat, l'aiguat s'ha allunyat i se n'ha anat, han esclatat les flors a la nostra terra, ha arribat el temps de la poda.</i>
--	---

Ēriks Ešenvalds (1977)

Who can sail without the wind – Qui pot navegar sense vent?

Arranjament d'una cançó tradicional sueca

Who can sail without the wind? Who can row without oars? Who can leave a friend behind Without shedding tears? I can sail without the wind? I can row without oars? But I can't leave a friend behind Without shedding tears	<i>Qui pot navegar sense vent? Qui pot remar sense remes? I qui pot deixar un amic sense vessar cap llàgrima? Jo puc navegar sense vent, jo puc remar sense remes, però no puc deixar el meu amic sense vessar llàgrimes.</i>
--	---

Andre Ruiz

O meu menino é d'ouro – El meu infant és d'or

Arranjament d'una cançó tradicional portuguesa

O meu menino é d'ouro
D'ouro é o meu menino
Hei-de entrega-lo aos anjos
Enquanto é pequenino
Nana nana meu menino
Quem te há-de cantar?
Uma menina de Bustelo
Que se chama Guiomar
Nana na meu menino,
Quem te há-de dar o peito?
Uma menina de Bustelo
Que se chama Amor Perfeito.

*El meu infant és d'or,
d'or és el meu infant.
He de lliurar-lo als àngels
mentre encara és petit.
Nanà nanà, petitó meu,
qui t'haurà de cantar?
Una noia de Bustelo,
que es diu Guiomar.
Nananà, petitó meu,
qui et donarà el pit?
Una noia de Bustelo
que es diu Amor Embadalit.*

Richard Syner

Down in the river to pray - Baixem al riu a resar

Cançó de gòspel afroamericana originària dels Apalatxes

As I went down in the river to
pray
Studyin' about that good old
way,
And who should wear the
stary crown,
Good Lord, show me the way
O sisters, let's go down,
Come on down
O sisters, let's go down,
Come on down Down in the
river to pray.

*Baixant al riu a resar
estudiant el millor camí antic,
i qui duria la corona estelada,
oh Senyor, mostra'm el camí!
O germanes, baixem-hi
som-hi, baixem-hi
oh germanes, baixem-hi
som-hi, baixem al riu a resar.*

As I went down in the river to
pray
Studyin' about that good old
way,
And who should wear the
robe and crown,
Good Lord, show me the way
O brothers, let's go down,
Come on down
O brothers, let's go down,
Come on down Down in the
river to pray.

*Baixant al riu a resar
estudiant el millor camí antic,
i qui duria el mantell i la
corona,
oh Senyor, mostra'm el camí!
O germans, baixem-hi
som-hi, baixem-hi
oh germans, baixem-hi
som-hi, baixem al riu a resar.*

As I went down in the river to
pray
Studyin' about that good old
way,
And who should wear the
stary crown,
Good Lord, show me the way
O fathers, let's go down,
Come on down
O fathers, let's go down,
Come on down Down in the
river to pray.

*Baixant al riu a resar
estudiant el millor camí antic,
i qui duria la corona estelada,
oh Senyor, mostra'm el camí!
O pares, baixem-hi
som-hi, baixem-hi
oh pares, baixem-hi
baixem al riu a resar.*

As I went down in the river to
pray
Studyin' about that good old
way,
And who should wear the
robe and crown,
Good Lord, show me the way
O mothers, let's go down,
Come on down
O mothers, let's go down,
Come on down Down in the
river to pray.

*Baixant al riu a resar
estudiant el millor camí antic,
i qui duria el mantell i la
corona,
oh Senyor, mostra'm el camí!
O mares, baixem-hi
som-hi, baixem-hi
oh mares, baixem-hi
som-hi, baixem al riu a resar.*

Darius Lim (1986)

A puppet's dream – El somni del titella

Sha Sha!
A bright and shining flower,
The little forest shower,
The sun that shines and
marvels
The night that brings the
owls.

*Sha Sha!
Una flor brillant i resplendent,
la petita pluja del bosc,
el sol que brilla i meravella,
la nit que duu els mussols.*

Dance! Dance in the woods
Make a merry laughter.
Oh, dance in the woods,
Dance a little faster.

*Balla! Balla al bosc
fes una rialla alegre.
Oh, balla al bosc
balla una mica més de pressa.*

The light of the dawn has a
secret
that many would not know,
That it hears when the night
goes
and where the starry sky hides
the moon on high.

Shining hills and streams
and the showers in the
sunlight.
Fading stars at sight
And the moonlight still in
silence.
Dance!

Dance and stomp a little
faster.
Dance for joy, dance for the
laughter, ha!
Dance lightly, dance swiftly,
dance in the woods sweetly.
Dance in the moonlight.

Fading stars at sight
and still moonlight in the
silence.
Around we go as soft as snow
the moon is shining the
starlight beaming.
Dance a dance a dance in the
woods.
Dance!

*La llum de l'alba té un secret
que molts no sabrien,
que s'escolta quan passa la nit
i allà on el cel estrellat amaga
l'alta lluna.*

*Turons i rierols brillants
i els xàfecs a la llum del sol.
Estrelles que s'esvaeixen a la
vista
i el clar de lluna encara en
silenci.
Balla!*

*Balla i pica de peus una mica
més de pressa.
Balla d'alegria, balla per riure,
ha!
Balla lleugerament, balla ràpid,
balla al bosc amb dolçor.
Balla a la llum de la lluna.*

*Estrelles que s'esvaeixen a la
vista
i encara clar de lluna en el
silenci.
Voleiem suaument com la neu,
la lluna brilla amb la llum de les
estrelles.
Balla una dansa, una dansa al
bosc.
Balla!*

Bob Chilcott (1955)

“Kyrie” i “Gloria”, d'*A little jazz mass*

Kyrie

Kyrie eleison
Christe eleison.

*Senyor, tingueu pietat de
nosaltres
Crist, tingueu pietat de
nosaltres.*

Gloria

Gloria in excelsis Deo
Et in terra pax hominibus
Bonae voluntatis
Laudamus te, benedicimus te
Adoramus te, glorificamus te.
Gratias agimus tibi
Propter magnam gloriam
tuam.
Domine Deus, Rex celestis,
Deus Pater omnipotens.
Domine Fili unigenite, Jesu
Christe.
Domine Deus, Agnus Dei,
Filius Patris.
Qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Qui tollis peccata mundi,
suscipe deprecationem
nostram.
Qui sedes ad dexteram Patris,
miserere nobis.
Quoniam tu solus sanctus.
Tu solus Dominus.
Tu solus Altissimus, Jesu
Christe.
Cum Sancto Spiritu in gloria
Dei Patris,
Amen.

*Glòria a Déu a dalt del cel,
i a la terra pau als homes
que estimen el Senyor.
Us lloem, us beneïm,
us adorem, us glorifiquem.
Us donem gràcies,
per la vostra immensa glòria,
Senyor Déu, Rei celestial,
Déu Pare omnipotent.
Senyor, Fill unigènit, Jesucrist,
Senyor Déu, Anyell de Déu,
Fill del Pare,
Vós, que lleveu el pecat del món,
tingueu pietat de nosaltres;
Vós, que lleveu el pecat del món,
acolliu la nostra súplica.
Vós, que seieu a la dreta del
Pare,
tingueu pietat de nosaltres.
Perquè Vós sou l'únic sant,
Vós l'únic Senyor,
Vós l'únic Altíssim, Jesucrist,
amb l'Esperit Sant en la glòria
de Déu Pare.
Amén.*

Lisa Young (1960)

Tha Thin Tha

Cançó que no té traducció, ja que està feta d'onomatopeies que imiten el so del cant *konnakol*, l'art de percussió vocal del sud de l'Índia, en què cada síl·laba representa un timbre o un so de tambor o instrument de percussió.

Felix Mendelssohn (1809-1847)

Laudate, pueri – Lloeu-lo, servents

Psalm 112

Laudate, pueri, Dominum;
laudate nomen Domini.
Sit nomen Domini
benedictum
ex hoc nunc et usque in
saeculum

*Servents del Senyor, lloeu-lo,
lloeu el nom del Senyor.
Sigui beneït el nom del Senyor
ara i per tots els segles.*

John Rutter (1945)

For the beauty of the earth – Per la bellesa de la terra

Text de Folliott S. Pierpoint (1835-1917)

For the beauty of the earth,
For the glory of the skies,
For the love which from our
birth
Over and around us lies,
Lord of all, to Thee we raise
This our joyful hymn of
praise.

*Per la bellesa de la terra,
per la glòria dels cels,
per l'amor que, des que naixem,
s'estén per sobre i al voltant
nostre.
Senyor de tot, a Vós elevem
el nostre alegre himne de
lloança.*

For the beauty of each hour
Of the day and of the night,
Hill and vale and tree and
flow'r,
Sun and Moon and stars of
light,
Lord of all, ...

*Per la bellesa de cada hora
del dia i de la nit,
turó i vall i arbre i flor,
sol i lluna i estrelles de llum.
Senyor de tot...*

For the joy of human love,
Brother, sister, parent, child,
Friends on earth and friends
above,
For all gentle thoughts and
mild,
Lord of all, ...

*Per l'alegria de l'amor humà,
germà, germana, pare, fill,
amics en la terra i amics en el
cel,
per tots els pensaments amables i
clements.
Senyor de tot...*

For each perfect gift of Thine
To our race so freely given
Graces human and divine,
Flow'rs of earth and buds of
heav'n.
Lord of all, ...

*Per cada perfecte regal teu
a la nostra raça tan lliurement
donat,
gràcies humanes i divines,
flors de la terra i brots del cel.
Senyor de tot...*

David Azurza (1968) *Habaneras del Carnaval*

Txaram, Karan, Txaram
Kun kun. Ae!
Txin txin atea irikizazu
Txin txin ezin det iriki
Txin txin alkatia dator
Txin txin alguazila kin.

*Txaram, Karan, Txaram
Kun kun. Ae!
Txin txin obre'm la porta
Txin txin no la puc obrir
txin txin que ve l'alcalde
Txin txin amb l'agutzil.*

Aquel marinero cojo
Aquel que le falta un ojo,
A Aquel que no puede ver,
El toro le va a cojer.

Tracy Wong *Wau Bulan*

El títol fa referència a un estel tradicional malaisi (*wau*) amb un fons arrodonit en forma de mitja lluna (*bulan*) mentre vola alt pel cel.

Tim Bergling, “Avicii” (1989-2018), **Aloe Blacc** (1979) i **Michael Einziger** (1977)
Wake me up! – Desperta'm!
Arranjament de Roger Emerson (1950)

Feeling my way through the
darkness
Guided by a beating heart
I can't tell where the journey
will end
But I know where to start
They tell me I'm too young to
understand
They say I'm caught up in a
dream
Well life will pass me by
if I don't open up my eyes
Well that's fine by me

So wake me up when it's all
over
When I'm wiser and I'm older
All this time I was finding
myself, and I
Didn't know I was lost

I tried carrying the weight of
the world
But I only have two hands
Hope I get the chance to
travel the world
But I don't have any plans
Wish that I could stay forever
this young
Not afraid to close my eyes
Life's a game made for
everyone
And love is a prize

So wake me up when it's all
over
When I'm wiser and I'm older
All this time I was finding
myself, and I
Didn't know I was lost

*Obrint-me pas entre les tenebres,
guiat per un cor palpitant,
no sé dir on acabarà el camí,
però sí que sé per on he de partir.
Em diuen que soc massa jove per
entendre res,
que em deixo portar pels somnis,
que la vida em passarà de llarg
si em desperto massa tard.
Doncs saps què, ja m'està bé.*

*Desperteu-me quan hagi passat
tot,
quan sigui més savi i més vell.
Tot aquest temps m'he estat
buscant
i no sabia que anava perdut.*

*He provat de portar el pes del
món,
però tan sols tinc dues mans.
Espero poder recórrer el món,
però encara no sé com.
Voldria ser jove per sempre més,
sense por de cloure els ulls.
La vida és un joc fet per a
tothom
i un dels premis n'és l'amor.*

*Desperteu-me quan hagi passat
tot,
quan sigui més savi i més vell.
Tot aquest temps m'he estat
buscant
i no sabia que anava perdut.*

Jim Papoulis

We are the voices – Nosaltres som les veus

In ev'ry heart there is a place,
A place that shows us who we
are

In ev'ry heart there is a place,
That finely I can see.

If I hear my heart

I will know it's true

If I listen when it calls

In ev'ry heart there is a place,
That finely I can see.

Look around.

And you will see it

That you will find it

The time has come for you to
see

We are the voices, and we will
be heard

Finding a voice that will free
us.

We are the voices, and we will
be heard

As we finally see who we are.

Only what we feel.

There is only one way we can
be,

And that is standing up for
who we are inside.

And when we stand up tall
so we can feel the unity of
who we are inside.

And when we stand up tall

We feel alive,

We feel a way to see who we
are inside.

*En cada cor hi ha un indret
que ens mostra qui som
realment.*

*En cada cor hi ha un indret
que arribaré a veure finalment.*

*Si escolto el meu cor
coneixeré la veritat.*

Si l'escolto quan em cridi.

*En cada cor hi ha un indret
que arribaré a veure finalment.*

Mira al teu voltant

i el veuràs,

el trobaràs.

*Ha arribat l'hora que vegis
que nosaltres som les veus, i que
ens farem escoltar.*

*Trobarem una veu que ens
alliberarà.*

*Nosaltres som les veus, i ens
escoltaran*

quan per fi veiem qui som.

Purament el que sentim.

Tenim un sol tarannà,

el de clamar pel que som a dins.

I per això clamem fort,

*per sentir la unitat del que som
a dins.*

I alcem ben alt el cap,

ens sentim vius, sentim el camí

*que ens porta a veure'ns per
dins.*

I know who I am
I breathing the fire of my soul
I can feel the fire in my soul.
We are the voices who will be
heard finally .
We are voices finding out that
We have what we need right in
our hearts.
Now is the time to believe
We are heard!

*Jo sé qui soc,
alenant el foc del meu esperit,
sentint la flama del meu esperit.
Som les veus que per fi es faran
sentir.
Som veus que anem descobrint
que portem al cor allò que
necessitem.
Ara és l'hora de creure
que ens farem sentir!*

Fes-te soci de l'Orfeó Català. Fes del Palau casa teva.

Gaudeix d'invitacions, descomptes
i més avantatges per només 60 euros l'any
(10 euros, menors de 35 anys).

Uneix-te ara!



ASSOCIACIÓ
ORFEÓ
CATALÀ

També et pot interessar...

La Casa dels Cants

Diumenge, 07.07.24 – 12 h

Sala de Concerts

Al voltant d'Ola Gjeilo

Ola Gjeilo, *piano*

Orfeó Català (Pablo Larraz, director)

Cor Jove de l'Orfeó Català (Pablo Larraz i Oriol Castanyer, directors)

Cor de Noies de l'Orfeó Català (Montserrat Meneses, directora)

O. Gjeilo:

*Tundra, The lake Isle, Ubi caritas, Serenity, Northern lights, The ground
i Dreamweaver*

Preu: 20 €

Mecenes d'Honor

Mecenes Protectors

Mitjans Col·laboradors

Col·laboradors

Armand Basi – Bagués-Marsiera Joiers – Balot Restauració – Calaf Grup – Cardoner Grup – CECOT – Coca-Cola – Col·legi d'Enginyers de Camins, Canals i Ports – Deloitte – Eurofirms Group – FC Barcelona – Fundació Abertis – Fundació Antiques Caixes Catalanes – BBVA – Fundació Caixa d'Enginyers – Fundació Castell de Peralada – Fundació Metalquímia – Gómez-Acebo & Pombo – Helvetia Compañía Suiza S.A. de Seguros y Reaseguros – Illy – Laboratorio Reig Jofre – La Fageda – Nexo – Quadis – Saba Infraestructures, S.A. – Scasi Soluciones de Impresión S.L. – Soler Cabot

Amics Benefactors

Ascensores Jordà, S.A. – Fundació Antoni Serra Santamans – Veolia Serveis Catalunya S.A.U. – Salvador Viñas Amat

Benefactors Palau XXI

M^a Dolors i Francesc – Elvira Abril – Pere Armadàs Bosch – Rosamaria Artigas i Costajussà – Professor Rafael I. Barraquer Compte – Francesc Xavier Carbonell Castellón – Lluís Carulla Font – Mariona Carulla Font – Josep Colomer Maronas – Josep Daniel i Lluïsa Fornos – Isabel Esteve Cruella – Pere Grau Vacarissas – Jordi Gual i Solé – María José Lavin Guitart – Ramón Poch Segura – M^a. del Carmen Pous Guardia – Juan Manuel Soler Pujol – Daniela Turco – Joan Uriach Marsal – Joaquim Uriach Torello



PALAU
DE LA
MÚSICA
ORFEÓ
CATALÀ

